

le bain
aujourd'hui et demain

the bathroom
today and tomorrow

das bad
heute und morgen

il bagno

anno 20. aprile 1993. numero 124. LIRE 9.000

OGGI E DOMANI

**abitare secondo
Mendini**

**sanitari in
rassegna**

**soluzioni di interni da
Venice-California
Barcellona
Milano**



DOSSIER EUROPA

PORTUGAL

UNA VILLA A VENICE, CALIFORNIA

IL FASCINO DELLA LUCE

Bianche architetture fendono la continuità visiva del paesaggio fatto di sole, di verde e di mare.



di / by arch. Elena Luraghi - servizio fotografico di / photographs by Claudio Santini

THE APPEAL OF LIGHT

LA FASCINATION DE LA LUMIÈRE

LICHTERSPIELEREIEN



Immaginate l'oceano, una spiaggia lunghissima, una strada alberata e, infine, abitazioni moderne e signorili. A questo punto non è difficile comprendere perché, in questa villa di recente costruzione, la vista sul paesaggio circostante è privilegiata alla privacy di impassibili cortine murarie. Questa casa, in sintesi, è una "crociata" a favore della luce. E trova la sua massima espressione attraverso la scelta cromatica dominante del bianco. Il colore base per riflettere, dominare e accogliere, i raggi del sole. Curiosa e insolita anche la sua conformazione planimetrica: un incrocio di due assi orientati, secondo il progettista, uno verso il centro di Venice - California, l'altro in direzione della più lontana Venezia.

Image the ocean, a very long beach, a tree-lined road and finally, modern and high-class dwellings. At this point it is not difficult to understand why in this recently-built villa, the view of the surrounding landscape makes for privacy of the kind afforded by impassible drapes. In short, this house is a "crusade" in favour of light. And it finds its maximum expression through the choice of white. The basic colour for reflecting, dominating and welcoming the sun's rays. Its planimetric arrangement is very curious and unusual: a crossroads of two oriented axis, in the designer's view, one towards the centre of Venice - California, the other in the direction of far off Venice - Italy.

Immaginez l'océan, une plage qui s'étend à perte de vue, une route bordée d'arbres et enfin les habitations modernes et de grand standing. A ce stade, il n'est plus difficile de comprendre pourquoi, dans cette villa de construction récente, la vue sur le paysage environnant est privilégiée par l'intimité d'impassibles "rideaux" muraux. Cette maison est une "croisade" en faveur de la lumière. Elle trouve son expression principale par le choix chromatique dominant du blanc. La couleur de base idéale pour la réflexion, la domination et l'accueil des rayons de soleil. Curieuse et insolite même dans sa configuration planimétrique: un croisement de deux axes orientés, selon le créateur, l'un vers le centre de Venice - Californie, l'autre dans la direction de la plus lointaine Venise.

Stellen Sie sich den Ozean vor, einen langen Strand, eine von Bäumen gesäumte Allee und schließlich moderne herrschaftliche Wohnsitze. Nun ist es nicht mehr schwer zu verstehen, warum in dieser erst kürzlich erbauten Villa die Sicht auf die umliegende Landschaft der Privacy gleichmütiger Mauervorhänge vorbehalten ist. Dieses Haus bildet einen "Kreuzzug" im Dienste des Lichtes. Und er findet seine höchste Ausdrucksform in der Wahl der Farbe Weiß als vorherrschender Farbe. Diese Summe aller Farben reflektiert, beherrscht und sammelt die Sonnenstrahlen. Eigenartig und ungewöhnlich ist auch der Grundriß: Eine Kreuzung zweier Achsen, deren eine nach Absicht des Architekten in Richtung des Zentrums von Venice - Californien und die andere in Richtung des entfernten Venedig ausgerichtet sind.

IL FASCINO DELLA LUCE
THE APPEAL OF LIGHT

BAGNO PRINCIPALE/Main
bathroom/salle de bain principale/
privaten Bad

Mobile/meuble/furniture/Möbel:
Maple Veeneer

Sanitari/sanitaires/sanitaryware/
sanitärgeräte: Kohler

Rubinetteria/robinetterie/taps/
hähne: Chicago, Dornbracht

Accessori/accessoires/accessories/
zubehör: Dornbracht

Rivestimento a parete/revêtement
mural/wall covering/
wandverkleidung: intonaco/
enduite/plaster/verputzen

Rivestimento a pavimento/
revêtement au sol/floor covering/
bodenbelag: ceramica, moquette/
céramique, moquette/ceramics,
moquette/Keramik, Mokett

Specchio/miroir/mirror/spiegel: su
disegno/sur dessin/made to
measure/Nach Mass

Vetrocemento/pavés en brique de
verre/glass wall/Glasbausteinen:
Corning



In questa abitazione i dettagli sono altrettanto significativi della logica progettuale. Basta osservare questo bagno, al primo piano, per rendersene conto: la grande parete in vetrocemento diventa lo sfondo ideale per il lavabo in vetro, sostenuto da una struttura metallica. La stessa che, subito sopra, incornicia lo specchio.

In this home details are just as important as the logic which has gone into its design. Just look at the bathroom on the first floor to realize what we mean: the large concrete and glass wall becomes the ideal background for the glass wash-basin, supported by a metal structure. The same which, directly above, frames the mirror.

Cette habitation est également marquée par une logique au niveau de la création. Il suffit d'observer cette salle de bain au premier étage pour s'en rendre compte: la grande paroi de pavés en brique de verre devient un fond idéal pour le lavabo en verre, soutenu par une structure métallique. La même structure qui, directement sur le dessus, encadre le miroir.

In dieser Wohnung sind die Details ebenso bedeutsam wie die Logik der Gesamtplanung. Umsich hierüber klar zu werden, reicht es, das Bad im ersten Stock anzusehen: Die große Wand aus Glasbausteinen wird zum idealen Hintergrund für ein Waschbecken aus Glas, das von einer Metallstruktur getragen wird. Letztere umrahmt dann darüber auch den Spiegel.

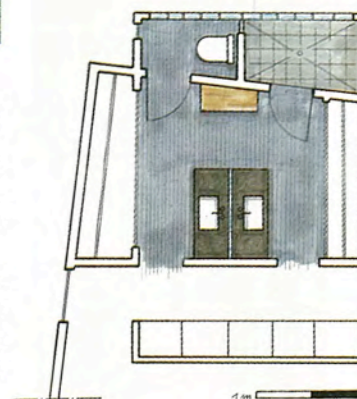
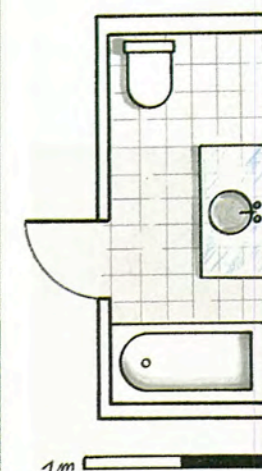


Uno spazio high-tech quindi. Ingentilito, però, dal mobile contenitore e da un pratico cestino, realizzati nella stessa tonalità pastellata. Sulla parete di sinistra, i sanitari. A destra, in un angolo quasi metafisico, fatto solo di piastrelle bianche e di luce, è invece posizionata la vasca da bagno.

It is therefore a hi-tech area. It is however made all the more noble by the storage item and by the practical basket which are made in the same pastel shade. The sanitaryware is on the left wall. The bathtub is on the right in a almost metaphysical corner made up of white tiles and light only.

Voici donc un espace de haute technologie, mais également raffiné, grâce à l'élément de rangement et au panier réalisés dans les mêmes tons pastels. Sur la paroi de gauche, on trouve les sanitaires. A droite, dans un angle presque métaphysique, tout en carrelages blancs et en lumière est installée la baignoire.

Ein Raum im Stil des High-tech also. Der Schrank jedoch, sowie ein praktischer Korb im gleichen Pastellton geben dem Raum einen freundlichen Hauch. Auf der Wand links die Sanitäranlagen. Rechts in einem fast metaphysischen Winkel befindet sich die Badewanne, die nur aus weißen Kacheln und Licht gemacht scheint.



LA FASCINATION DE LA LUMIÈRE
LICHTERSPIELEEREIEN



Lo stile cambia notevolmente nel bagno padronale, al terzo piano: uno spazio caratteristico per la perfetta simmetria e la doppia proposizione degli elementi d'arredo. Infatti, i lavabi incassati e le armadiature nascoste dietro pareti specchiate, vengono posizionati l'uno di fronte all'altro, quasi a volere creare due zone distinte. Anche i colori non sono più quelli chiari e trasparenti del primo ambiente: il cristallo lascia adesso il posto al granito, l'acciaio al legno, la ceramica a un caldo tap-

The style changes remarkably in the main bathroom on the third floor: A area which is striking because of its perfect symmetry and the double arrangement of the furnishing elements. In fact, the built-in wash-basins and the cupboards which are concealed behind mirror walls, are positioned opposite each other almost as they want to create two separate areas. The colours are no longer the clearer and transparent ones used in the first room: glass gives way to granite, steel to wood and ceramic

Le style change considérablement dans la salle de bain principale, au troisième étage: un espace caractérisé par une parfaite symétrie et le double aménagement des éléments d'ameublement. Les lavabos, encastrés et les armoires cachées derrière des parois en verre sont positionnés les uns en face des autres, créant ainsi presque deux zones distinctes. Même les couleurs ne sont plus celles claires et transparentes de la première pièce: le verre laisse la place au granit, l'acier au bois,

Im privaten Bad der Bewohner im dritten Stock ändert sich der Stil wesentlich: Ein charakteristischer Raum perfekter Symmetrie mit der doppelten Anordnung der Einrichtungselemente. In der Tat sind die eingelassenen Waschbecken und die hinter verspiegelten Wänden versteckten Schränke jeweils gegenüber angeordnet, so als wollten sie zwei unterschiedliche Zonen schaffen. Auch die Farben sind eher heller und transparenter im ersten Raum: Das Glas überläßt seinen



peto di moquette. Solo il vetrocemento non scompare del tutto. La parte terminale del bagno - due nicchie con, rispettivamente, wc e cabina doccia - è infatti aperta all'esterno proprio grazie all'utilizzo di queste formelle. Del resto le intenzioni del progettista erano chiare: esprimere un racconto architettonico, che trovasse nella sintesi capace ed efficace.

to a warm moquette carpet. The only thing which does not disappear completely are the concrete and glass panels. The end part of the bath - two recesses with wc and shower cabin respectively is in fact open to the outside thanks to the use of these tiles. Moreover the designer's intentions were clear: express an architectural story which is summed up very effectively by the quality of the areas and of the light.

la céramique à un chaud tapis de moquette. Le seul élément qui ne disparaît pas est la paroi de pavés en brique de verre. La partie terminale de la salle de bain, deux niches avec respectivement, wc et douche, est ouverte sur l'extérieur grâce à ces pavés de brique de verre. Les intentions du créateur étaient d'ailleurs claires: exprimer une idée architectonique, qui trouve dans la qualité des espaces et de la lumière une synthèse habile et efficace.

Platz dem Granit, der Stahl dem Holz, die Keramik einem weichen Teppichboden. Nur der Glasbausteinen verschwindet nicht ganz. Der Endbereich des Bades mit zwei Nischen mit jeweils WC und Duschkabine ist durch Verwendung dieser Glasbausteine offen gegen die Umwelt. Die Absicht des Planers ist klar: Eine archiarchitektonische Geschichte erzählen, die im Zusammenspiel von Räumen und Licht eine eindrucksvolle und sinnvolle Synthese findet.